

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 15:13:17
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a198149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Оценочные материалы по дисциплине (модулю)

дисциплина

Теория и практика перевода

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, Б1.В.09
цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

44.03.05
код

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
наименование направления

Программа

Родной (татарский, чувашский) язык и литература, Иностранный язык

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Разработчики (составители)
ассистент Семендяева Ю. Ю.
к. филол. н., доцент Мухина Н. Б.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)	3
2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)	10
3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания	24

1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
ПК-2. Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии и с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняем	ПК-2.1. Знает структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, выделяет и анализирует единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и художественного	Обучающийся должен знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь: определять и применять	1. Не знает основных направлений в изучении перевода и отличий между ними; терминов, дающих определения видов, способов и приемов перевода; норм иностранного языка в области устной и письменной речи. 2. Не умеет определять и применять наиболее эффективные	1. Не в полной мере знает основных направлений в изучении перевода и отличий между ними; терминов, дающих определения видов, способов и приемов перевода; норм иностранного языка в области устной и письменной речи. 2. Допускает значительные ошибки при определении и	1. Знает основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Допускает недочеты в ответе. 2. Умеет определять и	1. Знает основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. 2. Умеет определять и применять наиболее эффективные	Тестовые задания, контрольная работа, контрольный перевод.

ых функций	произведения как культурно-эстетического феномена и литературных явлений в их структурном единстве и функциях.	наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть: навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном	приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. 3. Не владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и	применении наиболее эффективных приёмов преобразований при переводе; применении критериев установления степени близости текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выборе техники перевода в соответствии с этой стратегией. 3. Не в полной мере владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо)	применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Наблюдаются незначительные ошибки в ответе. 3. Владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности	приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. 3. Владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и	
------------	--	--	---	--	--	--	--

		языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.	требованиям научного исследования.	на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.	(говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования. Есть незначительные недочеты.	требованиям научного исследования.	
ПК-2.2. Умеет находить структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, анализировать, синтезировать, применять системный подход в соответствии с поставленными задачами.	Обучающийся должен знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических	1. Не знает сущности современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. 2. Не умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в	1. Не в полной мере знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть	1. Знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Есть 1-2 незначительные ошибки в ответе. 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических	1. Знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в	Письменные задания, контрольные задания, письменный перевод.	

		<p>задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Не владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательско й деятельности; сформулировать исследовательску</p>	<p>эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательско й деятельности; сформулировать</p>	<p>нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательско й деятельности; сформулировать</p>	<p>задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>Наблюдаются недочеты в ответе.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках</p>	<p>эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результа-там своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательско й деятельности; сформулировать исследовательску</p>	
--	--	---	---	---	--	---	--

		й деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	ю задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности. В ответе присутствуют незначительные неточности.	ю задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	
ПК-2.3. Владеет навыками анализа и интерпретации и литературных	Обучающийся должен знать: методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся	1. Не знает методологии и методики переводческого анализа. 2. Не умеет использовать	1. Слабо знает методологию и методики переводческого анализа. 2. Не в полной мере умеет	1. Знает методологию и методики переводческого анализа. Наблюдаются неточности в	1. Знает методологию и методики переводческого анализа. 2. Умеет использовать	Контрольные задания, письменный перевод.	

	и языковых явлений в единстве содержания, формы и выполняемых функций.	должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.	систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Не владеет навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.	использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Слабо владеет навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.	ответе. 2. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. Наблюдаются неточности в ответе. 3. Владеет навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в	систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Владеет навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в	
--	--	---	---	---	--	---	--

					научных работах. Наблюдаются неточности в ответе.		
--	--	--	--	--	--	--	--

2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тестовые задания

1. Теория перевода как аспект языка, наука и учебная дисциплина

1. Source language is

- a) a language into which the translation is done
- b) a language from which the translation is done
- c) the basic language

2. Target language is

- a) a language into which the translation is done
- b) a language from which the translation is done
- c) the basic language

3. Theory of translation belongs to

- a) applied microlinguistic disciplines
- b) theoretical macrolinguistic disciplines
- c) applied macrolinguistic disciplines

4. The leading method of the theory of translation is

- a) the method of comparative analysis
- b) the method of componental analysis
- c) the method of transformational analysis

5. ... is helpful in regard to any neologism supplying an additional clue to understanding a new unit in an environment.

- a) contextual analysis
- b) derivational analysis
- c) word analysis

2. Этапы развития теории перевода

6. What came to develop first?

- a) theory of translation
- b) practical translation
- c) developed simultaneously

7. There are four successive trends in the development of the theory of translation.

- a) linguistic, literary, empirical, hermeneutic
- b) empirical, linguistic, hermeneutic, literary
- c) empirical, linguistic, hermeneutic, literary

8. V.S. Vinogradov singles out ... trends in the development of the theory of translation in Russia.

- a) four
- b) three
- c) two

3. Виды и приемы перевода

9. What type of translation fully and correctly renders the contents of the original without violating the norms of the target language?

- a) literal translation
- b) free translation
- c) adequate translation

10. Types of translation singled out on the basis of the character of relationship between the source language and the target language and the volume of the information retained in translation.

- a) political, technical, military, fiction, legal, commercial, religious
- b) oral, written, combined oral and written
- c) full, abridged, enlarged, modified

11. Transcription is the representation of the
- a) sound form of the word
 - b) spelling form of the word
 - c) meaning of the word
12. Transliteration is the representation of the
- a) sound form of the word
 - b) spelling form of the word
 - c) meaning of the word
13. Choose an adequate type of translation of the sentence «Бог с ними»
- a) God with them
 - b) God is with them
 - c) Never mind about them
14. What means of translation is applied to “Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды”?
- a) translation loan
 - b) transcription and transliteration
 - c) descriptive translation
15. The Russian letter щ corresponds to the English
- a) zh
 - b) shch
 - c) chsh
- 4. Единицы перевода**
16. Professor L.S. Barkhudarov defines the unit of translation as
- a) a minimum language unit in source language which is chosen as an independent object of translation process
 - b) that unit in the source language text the correspondence of which can be found in the target language, but whose parts have no correspondences in the target language

c) a combination of certain lexemes and grammemes which corresponds to a certain lexical or grammatical category in the target language

17. The unit of translation can be found on the following language levels

- a) phonemes, morphemes, words, word-groups, sentences, text
- b) graphemes, morphemes, word-groups, sentences, text
- c) phonemes, morphemes, words, word-groups, sentences

18. Define the unit of translation in “Three hundred workers went on strike over a bonus claim” – «Триста рабочих забастовали, требуя выплаты премиальных».

- a) the unit of words
- b) the unit of sentence
- c) the unit of word-groups

19. Define the unit of translation in “Authorized Personnel only” – «Посторонним вход воспрещен».

- a) the unit of words
- b) the unit of sentence
- c) the unit of word-groups

5. Лексические проблемы в переводе

20. Translation of words-realia belongs to the

- a) stylistic problems of translation
- b) grammatical problems of translation
- c) lexical problems of translation

21. “Numerous and varied in their quality inter-lingual changes which are made to achieve adequacy in translation in spite of discrepancies in the formal and semantic systems of a source language and a target language” (L.S. Barkhudarov)

- a) variant correspondences
- b) translation loans

c) transformations

22. There are the following cases of semantic coincidence in the theory of translation

- a) cases of full, partial, equivalent semantic coincidence
- b) cases of full, variant, partial semantic coincidence
- c) cases of full, partial, absence of semantic coincidence

23. “To take the floor” – «ВЗЯТЬ СЛОВО» is the case of

- a) equivalent correspondence
- b) variant correspondence
- c) analogue correspondence

24. Equivalent, analogues and variant correspondences are referred to

- a) cases of partial semantic coincidence
- b) lexical transformations
- c) stylistic transformations

25. Which lexical units are used to name new objects of phenomena of reality?

- a) pseudo-international words
- b) words-realia
- c) neologisms

26. International words are defined as

- a) words of identical origin that occur in several languages as a result of simultaneous or successive borrowings from one ultimate source
- b) words used to name a certain person, place or thing
- c) words with no correspondence in the target language

27. What kinds of lexical units possess the following important properties: systemic, independent of the context, monosemantic, have precise definition, brief and compact, stylistically neutral?

- a) false friends of a translator

- b) terms
- c) international words

28. What is the English for «актуальный, аккуратный, приложение, главный»?

- a) topical
- b) accurate
- c) appendix
- d) principal
- e) actual
- f) topical
- g) neat

29. Translate from English 10/09/04

- a) 10 сентября 2004 года
- b) 9 октября 2004 года
- c) 9 апреля 2010 года

30. Match the proverbs

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| a) Разнести в пух и прах | 1) Turn the beam |
| b) Склонить чашу весов | 2) As an adder |
| c) За овес и кляча поскачет | 3) Difficulties multiply like clones |
| d) Глух как пень | 4) Once a priest, always a priest |
| e) Бед в доме, что грибов после дождя | 5) Beat to snuff |
| f) Привычка – вторая натура | 6) Money makes the mare go |

31. Match the translation of the following “cultural” words

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| a) shadow cabinet | 1) новое правительство |
| b) Oxbridge | 2) теневое правительство |
| c) diploma with honor | 3) Оксфорд и Кембридж |
| | 4) красный диплом |
| | 5) Оксфордский мост |
| | 6) честный диплом |

6. Грамматические проблемы в переводе

32. What is an important component of information structure of a source language text which is connected with all kinds of personal evaluation of what is described in it.

- a) phraseology
- b) modality
- c) denotational aspect of the meaning

33. Grammatical lacunae is

- a) the absence of a grammatical category in one of the two languages
- b) a type of grammar translation
- c) grammatical inflexion

34. English article, Russian verbal adverbial phrase, indefinite personal sentences belong to

- a) cases of full grammatical coincidence of the two languages
- b) cases of partial grammatical coincidence of the two languages
- c) cases of absence of grammatical coincidence of the two languages

35. Translate “Надеюсь, мы не доживем до того дня, когда дела будут обстоять так плохо, как изображают некоторые наши газеты”.

- a) I hope we never live to see the day when a thing as bad as some of our newspapers make it.
- b) I hope we never live to see a day when a thing as bad as some of our newspapers make it.
- c) I hope we never live to see when a thing as bad as some of our newspapers make it.

36. Translate “Even a Byron could not describe it better”.

- a) Даже некий Байрон не смог бы описать лучше
- b) Даже сам Байрон не смог бы описать лучше
- c) Даже тот Байрон не смог бы описать лучше

37. Define an adequate translation of «Когда я пришел домой, дома никого не было, но я сразу понял, что мама готовила рыбу».

- a) When I came home there was no one in but I knew at once mother was cooking fish.
- b) When I came home there was no one in but I knew at once mother had cooked fish.

c) When I came home there was no one in but I knew at once mother had been cooking fish.

38. Choose the main model that this absolute construction is built on “Being remarkably fine and agreeable in their manner, Oliver thought them very nice girls indeed”

- a) absolute participle nominative construction
- b) absolute nominative construction with a participle implied
- c) absolute nominative participle construction with a “with/without” phrase
- d) absolute nominative participle non-subject construction

39. State the ways of dealing with modality “Drouet imagined that he must have understood his friend”.

- a) что он, должно быть, понял своего друга
- b) что он должен понять своего друга
- c) что он, должно быть, поймет своего друга

40. Choose the correct translation for “The child cried itself to sleep”

- a) Ребенок плакал, пока не заснул
- b) Ребенок плакал до самого сна
- c) Ребенок плакал, а затем заснул

41. What type of compensatory means is used to render the following phrase “Одна надежда – на спонсоров. Дай Бог, найдутся”

- a) ellipsis
- b) modality
- c) verbal adverb phrase

7. Стилистические проблемы в переводе

42. Choose the best translation for the headline “Bird Flu Epidemic Spreads to Moscow”

- a) эпидемия птичьего гриппа дошла до Москвы
- b) эпидемия птичьего гриппа распространилась в Москве
- c) эпидемия птичьего гриппа вновь в Москве

43. Compare the variants and choose the better of the two

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| a) he approached the essence | e) he came to the point |
| b) nuclear workers | f) atom people |
| c) scores of years | g) many decades |
| d) to launch new flats | h) to make new flats available |

44. Define the type of translation of the word “journalese” – язык средств массовой информации, изобилующий модными в данный период времени клише

- a) descriptive translation
- b) translation loan
- c) lexical transformation

45. Match British and American equivalents

- | | |
|-------------|---------------|
| a) bonnet | 1) generator |
| b) hood | 2) suspenders |
| c) dynamo | 3) top |
| d) mudguard | 4) publicize |
| e) braces | 5) bender |
| f) boost | 6) hood |

8. Трансформации в переводе

46. Concretizing of meaning means

- a) a source language word with an abstract, broad and general meaning is replaced by a target language word with a concrete, narrow and specific meaning
- b) a source language word with a concrete, narrow and specific meaning is changed for a target language word with an abstract, broad and general meaning
- c) a target language word with an abstract meaning is replaced by a source language word with a general meaning

47. Define the type of transformation in “He won’t be long” – Он скоро придет

- a) concretizing of meaning
- b) antonymic translation
- c) generalizing of meaning

48. Define the type of transformation in “Photographers came. The tragedy had interested the local press”. – «Трагедия заинтересовала местную прессу. Пришли фотографы».

- a) changes in the order of sentences
- b) changes in the order of clauses
- c) changes in the word-order

49. Define the type of transformation in “When I opened my eyes she had lit the lamp. – Когда я открыла глаза, лампа была зажжена”.

- a) antonymic translation
- b) sense development
- c) stylistic compensation

50. To grammatical transformations we refer

- a) substitutions and changes
- b) omissions and additions
- c) analogues, equivalents, variant correspondences

Контрольная работа

Exercise 1. Переведите предложения с учетом контекстных условий.

1. The river is getting low and will soon dry up.
2. They were still talking in low voices.

Exercise 2. Дайте русский эквивалент следующим именам собственным. Определите приемы и хперевода.

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Evelyn Waugh

Somerset Maugham

Bernard Shaw

London

Glasgow

Edinburgh

Connecticut

Exercise 3. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода.

1. I wash me hands of this job.
2. Old friends and old wine are the best.
3. As you make your bed, so you must lie on it
4. Mrs. Grey, I have no crystal ball.
5. So one moment you turn up your nose at a heart of gold.

Exercise 4. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и генерализации.

1. I am going to Ireland.
2. Sighing, Dan took the phone.
3. The Boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. He wants his dinner.

Exercise 5. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития и антонимического перевода и компенсации.

1. Does it make any difference? It always makes a difference.
2. Are your shoes all right? The dew's so heavy now.
3. I don't suppose you are in any hurry to get back?
4. I cannot forget the smallest detail of that room.
5. My daddy's coming tomorrow on a nairiplane.

Exercise 6. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и определите их тип.

1. Dr Fagan gave a long sigh.
2. You are a sentimentalist.
3. So Ian and I have something in common.
4. I love your dress.

5. He saw them look at him...
6. The neighbors are very friendly.
7. Listen to me.

Exercise 7. Переведите предложения с учетом разных лексических и грамматических трудностей. Определите подчеркнутые языковые явления.

1. My grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft.
2. I was sent to have my eyes tested.
3. She said gently “Stop Pretending. You`re very tired”.
4. “Croissant?” He asked. “No, thank you”, she said. “I`ve eaten”.
5. The officer is the one who gives the orders.
6. I`d like a coffee, please.
7. The trouble is, you need capital to start.
8. He was a boy of perhaps six years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit.
9. Well` that`s what we all think about him, anyway.
10. I think it was then she recognized me.

Контрольный перевод

Переведите тексты с учетом анализа единиц с культурным компонентом значения, применяя основные приемы перевода лингвистических единиц, обладающих этнокультурной спецификой.

ТЕКСТ 1

This collusion of theology and science fiction is not new. The Matrix movies are elaborated views of a world dominated by artificial intelligences, which keep most of us in pods, feeding us an illusory world – this one you`re sitting in – through spinal taps. Our lives are piped into our brains, complete with sensory experiential Muzak.

Rebels living underground in Zion are led by a mysterious guerrilla figure. They unplug from the Matrix illusion a man whose hacker name is Neo. Their mission and message is to “free your mind” and, by the way, achieve an apocalyptic end to the enslavement of humanity by artificial intelligence.

Neo is “one” foretold in the prophecies of the Matrix, a hopeful, if confused, messiah for the masses imprisoned and living in pods; Neo can be unscrambled to spell “one”. Morpheus plays John the Baptist to Neo`s Jesus, charged, like his biblical counterpart, with helping to prepare the world to accept the messiah. They battle inside the Matrix against the Agents, using ultraviolence shown in spectacular slow-motion special effects. This is no messiah, however, who redeems by suffering. Rather, as ancient Jewish texts expected, Neo is a fighting liberator. He has a literal calling, reaching Morpheus first by answering a cell phone, delivered by a messenger who says, “Hallelujah! You`re my savior, man. My own personal Jesus Christ!”

ТЕКСТ 2

Война в дискурсе современной прессы

Анализ освещения военных действий, межнациональных и межэтнических конфликтов в современных средствах массовой коммуникации – одно из важных и актуальных научных и научно-практических направлений в отечественной и зарубежной лингвистике, социолингвистике, этносоциологии и этнопсихологии. Во всем мире «ученые озадачены и обеспокоены опасностью распространения этноконфликтных образов и идей через прессу, радио и ТВ, ... а также распространением различных фобий – мигрантофобий, кавказофобий, цыганофобий, мусульманофобии, русофобии и т.д.

Контрольное задание

Дайте развернутый ответ на следующие вопросы в письменной форме:

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Единичные и множественные соответствия.
3. Понятия контекста.
4. Понятие окказионального соответствия.
5. Понятие переводческой трансформации.
6. Основные переводческие приемы: опущение, добавление, перестановка.
7. Транскрипция и транслитерация.
8. Модуляция.
9. Калькирование.
10. Конкретизация и генерализация.
11. Антонимический перевод.
12. Синтаксическое уподобление.
13. Экспликация.

Письменный перевод

Сделайте письменный перевод текста с учетом современных методов и технологий перевода:

Henry Lieberman is a research scientist in the Media Laboratory at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge, Mas. Avoiding the voodoo of conventional programming, users get personalized solutions to one-of-a kind application problems that can be used over and over again. When I first started to learn about programming, many more years ago than I care to think about, my idea of how it should work was that it should be like teaching someone how to perform a task. After all, isn't the goal of programming to get the computer to learn and then actually perform some new behavior? And what better way to teach than by example? So I imagined what you would do would be to show the computer an example of what you wanted it to do, go through it step by step, and then have it try to apply what you had showed it in some new example. I guessed that you'd have to learn some special instructions that would tell it what would change from example to example and what would stay the same. But basically, I imagined it would work by remembering examples you showed it and replaying the remembered

procedures. Imagine my shock when I found out how most computer programmers worked. There were these things called “programming languages” that didn’t have much to do with what you were actually working on. You had to write out all the instructions for the program in advance, without being able to see what any of them did. How could you know whether they did what you wanted? If you didn’t get the syntax exactly right (and who could?) nothing would work. Even after you had the program, tried it out, and something went wrong, you couldn’t see what was going on in the program. How could you tell which part it was wrong? Wait a second, I this approach to programming couldn’t possibly work. I’m still trying to fix it. Over the years, a small but dedicated group of researchers came to feel the same way I did, ultimately developing a radically different approach to programming, called “programming by example” (PBE). It is sometimes also called “programming by demonstration”, because the user demonstrates examples of the desired behavior to the computer. A software agent records the interactions between the user and a conventional “direct manipulation” interface and writes a program corresponding to the users’ actions. The agent can then generalize the program so it works in other situations similar to, but not necessarily exactly the same as, the examples on which it was taught. This ability makes PBE like macros on steroids. Conventional macros are limited to playing back exactly the steps recorded, making them brittle, because if the slightest detail of the context changes, the macro ceases to work. Generalization is also PBE’s central problem, the solution of which should enable PBE to replace practically all conventional programming.

Письменное задание

Задание 1. Определите в тексте термины и терминологические обороты, которые подлежат калькированию. Сравните полученные кальки с возможными транскрипциями. Прокомментируйте различия между ними и стилистический статус их употребления в тексте перевода. Переведите текст на русский язык.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists -- an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

Задание 2. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the

state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания

Критерии оценки контрольной работы:

Контрольная работа состоит из 7 заданий. Каждый ответ оценивается в 1 балл. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.

Критерии оценки контрольного перевода:

Включает 2 задания (перевод текста с русского языка на английский и наоборот). За перевод одного текста максимально выставляется 4 балла. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл. Максимальное количество баллов - 8.

Критерии оценки контрольных заданий:

Включает 2 задания из перечня вопросов. Максимально выставляется 10 баллов. При допущении грубых ошибок в письменном ответе за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл.

Критерии оценки письменного перевода:

Включает письменный перевод текста с учетом современных методов и технологий перевода. За выполнение одного задания максимально выставляется 3 балла. Количество текстов – 3. При нарушении правил перевода за задание выставляется 0 баллов. Максимальное количество баллов - 9.

Критерии оценки письменных заданий:

Включает 2 задания, направленных на решение переводческих задач. За выполнение одного задания максимально выставляется 3 балла. При нарушении правил перевода за задание выставляется 0 баллов. При малых недочетах выставляется 1 балл. Максимальное количество баллов - 6.

Критерии оценки практических заданий (в баллах):

Студент имеет возможность получить 1 балл за ответ на практических занятиях, за дополнение к ответам сокурсников. При этом студент дает полные, развернутые ответы на все вопросы практических занятий, демонстрирует знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий

Студент не получает 1 балл, если допускаются неточности в ответах, не даются ответы на дополнительные вопросы. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Или, если студент отказался от ответа или не смог ответить на вопросы, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Рейтинг-план дисциплины
Теория и практика перевода

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
<p style="text-align: center;">Аудиторная работа</p> <p>Тема 1. Виды перевода. аспекты переводоведения. Сегментация текста и проблема единиц перевода</p> <p>Тема 2. Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода</p> <p>Тема 3. Лексико-семантические проблемы перевода.</p> <p>Тема 4. Лексические проблемы в переводе. Фразеология в переводе</p>	1	25	0	25
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	1	7	0	7
2. Контрольный перевод	4	2	0	8
3. Контрольные задания	5	2	0	10
Модуль 2.				
Текущий контроль				
<p>1. Аудиторная работа</p> <p>Тема 5. Грамматические проблемы перевода</p> <p>Тема 6. Прагматико-стилистические аспекты перевода.</p> <p>Тема 7. Стили в переводе</p>	1	25	0	25
Рубежный контроль				
1. Тестовые задания	0,2	50	0	10
2. Письменный перевод	3	3	0	9
3. Письменные задания	3	2	0	6
Поощрительные баллы				
1. Публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6

2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

$$\text{Рейтинговый балл} = k \times \text{Максимальный балл},$$

где $k = 0,2$ при уровне освоения «неудовлетворительно», $k = 0,4$ при уровне освоения «удовлетворительно», $k = 0,8$ при уровне освоения «хорошо» и $k = 1$ при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На зачете выставляется оценка:

- зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.